4 JUILLET 2016
IVEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE – TON3
LES SAINTS AYANT SOUFFERTS LA PASSION : L'EMPEREUR NICOLAS II, SA FAMILLE & LEURS SERVITEURS

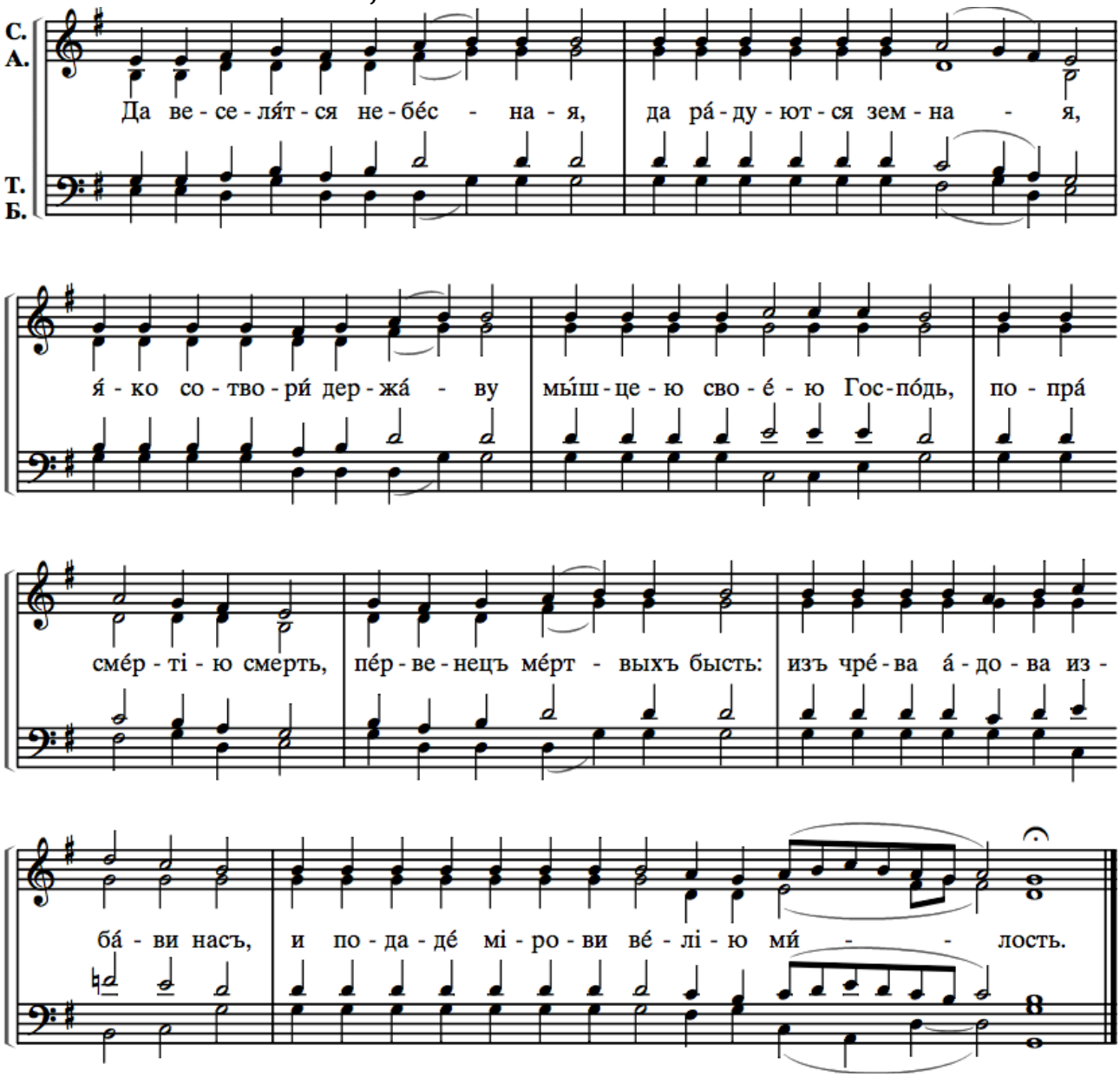
AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de Ceux qui souffrirent la passion. Et maintenant. Theotokion de l'heure. Kondakion : du dimanche.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de ceux qui souffrirent la passion. Et maintenant. Theotokion de l'heure. Kondakion : de Ceux qui souffrirent la passion.

A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE, TON 3



*Que les Célestes soient en liesse ! * Que les terrestres se réjouissent ! * Car le Seigneur a établi son Règne par son bras, * terrassant la mort par la mort, * Lui le Premier-Né d'entre les morts. * Il nous libère du ventre de l'enfer, ** et offre au monde la grande miséricorde.*

2. Tropaire de Ceux qui ont souffert la passion, ton 5

Гласъ 5-й

С.
А.
Т.
Б.

Ца́р-ства зем-на́-го ли-ше́-ні-е, у́-зы и стра-да́-ні-я

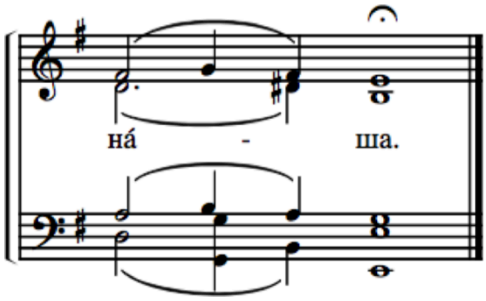
мно-го-раз-ли́ч-ны-я, кро́т-ко пре-тер-пѣ́лъ е-си́, сви-дѣ́тельствовавъ о Христѣ́

да́-же до сме́р-ти отъ бо-го-бо́р-цевъ, страстоте́рпче вели́кій боговѣнча́нный царю́

Ни-ко́-ла-е, се-го́ ра́-ди му́-че-ни-чес-кимъ вѣн-це́мъ на не-бе-сѣ́хъ,

вѣн-ча́тя, съ цари́цею, и ча́ды, и слуги́ твои́ми Хри-сто́съ Богъ, Е-го́-же мо-ли́

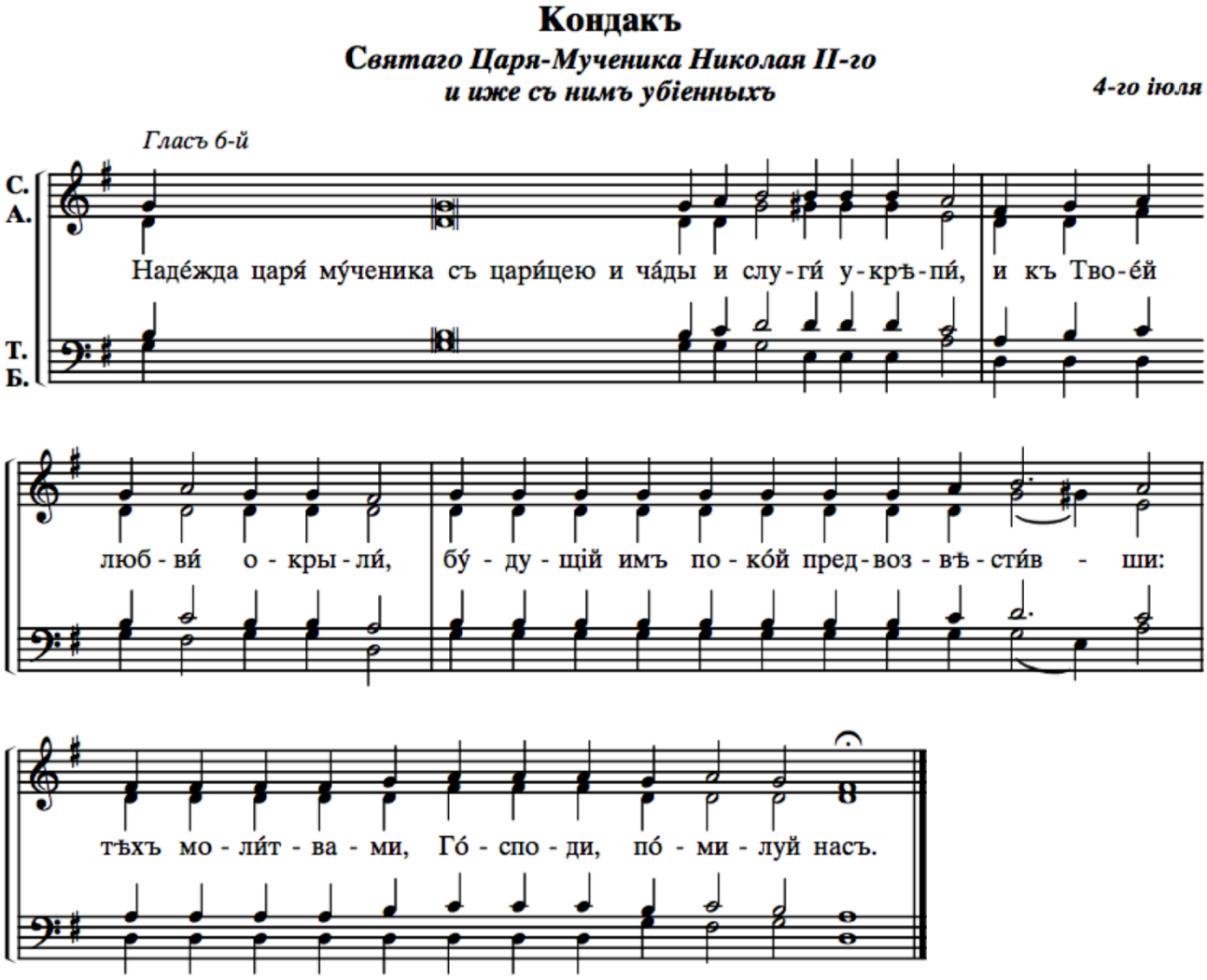
по-ми́-ло-ва-ти стра-ну́ рос-сі́й-ску-ю, и спа-сти́ ду́-шы



*Tu enduras avec douceur * la privation de la royauté terrestre, * les liens et les souffrances de toutes sortes, * ayant confessé le Christ jusqu'à la mort même de la main des ennemis de Dieu, * ô grand Tsar ayant souffert la passion, couronné de Dieu Nicolas ; * ayant pour cela reçu du Christ Dieu la couronne des martyrs dans les cieux, * avec la tsarine, tes enfants et tes serviteurs, * prie Le de faire miséricorde à la terre russe ** et de sauver nos âmes.*

3. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ ст҃ѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

4. KONDAKION DE CEUX QUI SOUFFRIRENT LA PASSION, TON 6



*Affermis l'espérance du tsar martyr avec la tsarine, ses enfants et ses serviteurs, * et donne-leur de voler vers ton amour, * toi qui leur annonças le repos à venir ; ** par leurs prières, Seigneur, fais nous miséricorde.*

5. И нынѣ и́ прі́снѡ, и во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

6. KONDAKION DU DIMANCHE, TON 3

Воскресный Кондакъ

Гласъ 3-й

С.
А.
Т.
Б.

Вос - кре́слъ е́ - си днесь изъ гро́ - ба ще́д - ре, и насъ возве́лъ еси́ отъ вратъ

сме́рт - ныхъ. Днесь Ада́мъ лику́етъ, и ра́ду - ет - ся Е - ва: вку́ - пѣ же и

проро́цы съ патрі́архи воспѣва́ютъ непре - ста́н - но бо - же́ст - вен - ну - ю

дер - жа́ - ву вла́ - сти Тво - е - я́.

*Du tombeau tu es ressuscité * en ce jour, ô Dieu de miséricorde, * nous arrachant aux portes de la mort ; * en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Eve danse de joie, * et tous ensemble les Patriarches & les Prophètes chantent inlassablement * la force & la puissance de ta divinité.*

TRISAGHION **P. I. TCHAIKOVSKY**

Три раза D.C.

С
А
Т
Б

Свя-тый Бо-же, Свя-тый крепкий, Святый бес смертный, по - ми - луй - нас.

cresc.

p

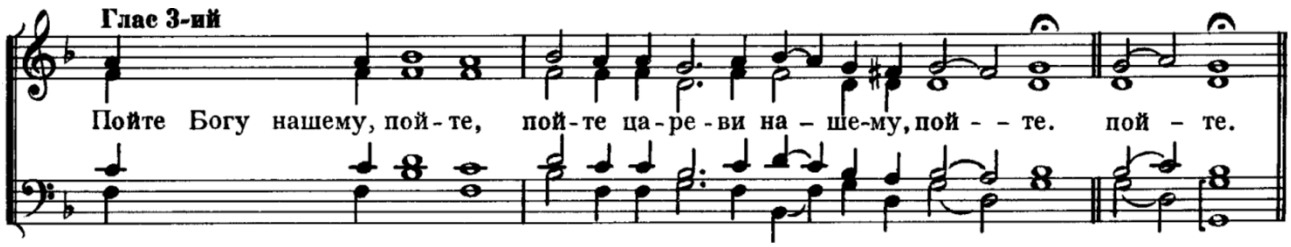
Сла-ва От-цу, и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху, и ны-не, и прис-но, и во

f

ве-ки ве-ков. А-минь. Святый бес-смерт-ный, по - ми - луй нас. Свя-тый

Бо - же, Свя-тый креп-кий, Свя-тый бес-смерт-ный, по - ми - луй нас.

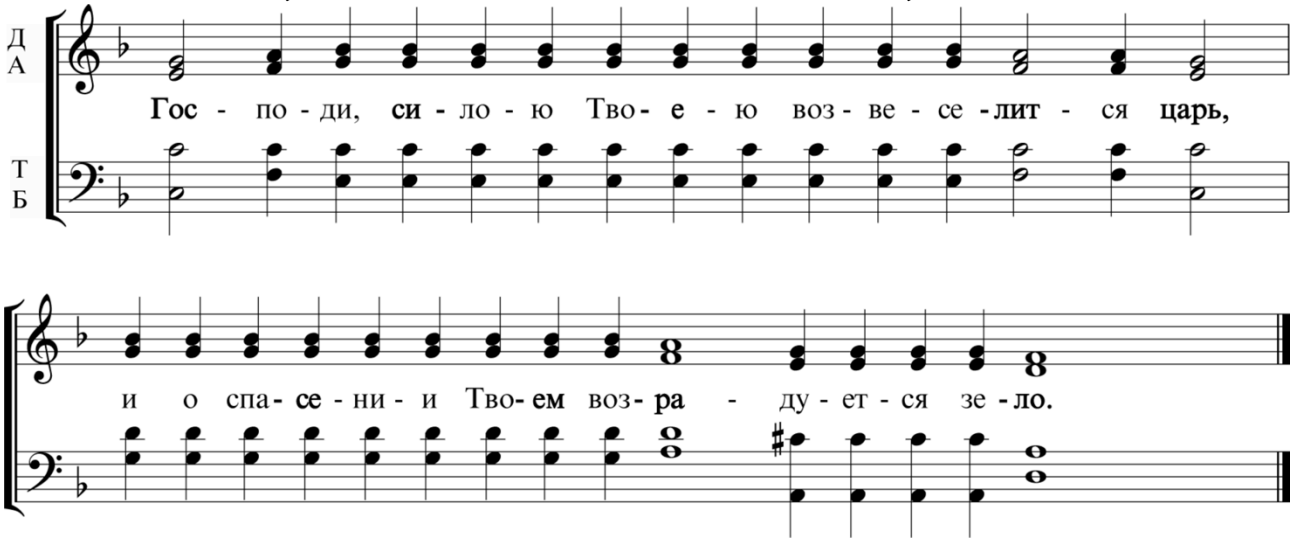
Prokimen du dimanche, ton 3



Прокíменъ, глáсъ г҃: Пóйте бг҃ꙋ нáшемꙋ, пóйте, пóйте цр҃éви нáшемꙋ, пóйте. Стíхъ: Всѝ ꙗ҆зы́цы восплещи́те рꙋкáми, воскли́кните бг҃ꙋ глáсомъ рáдованїѧ.

℟. Sonnez pour notre Dieu, sonnez ; sonnez pour notre Roi, sonnez ! (Psaume 46, 7).
℣. Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu par vos cris de joie ! (Psaume 46, 2).

Autre prokimen, de Ceux qui souffrirent la passion, ton 7



*℟. Seigneur ! le roi se réjouira dans ta force ; * et il sera transporté de joie, à cause du salut que tu lui as procuré. (Psaume 20, 1).*

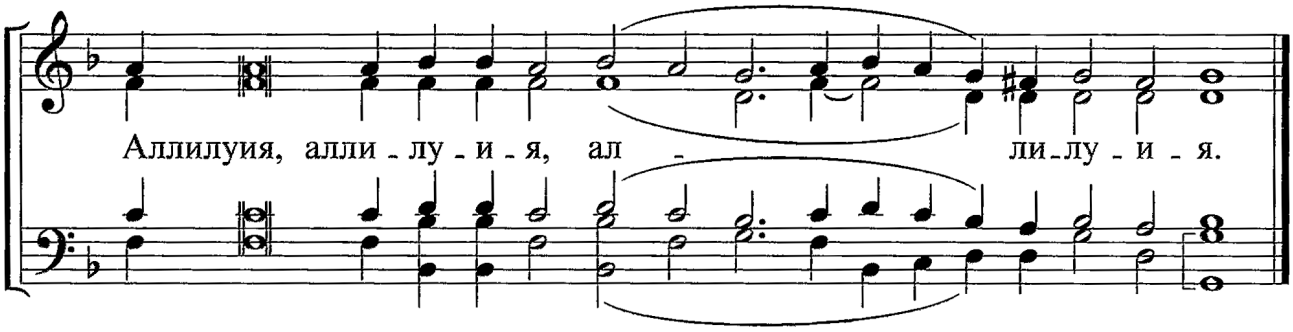
Epitres

Du dimanche : **Romains (§ 93) VI, 18-23.**
Car la mort est la solde et le payement du péché ; mais la vie éternelle est une grâce et un don de Dieu, en Jésus-Christ notre Seigneur.

De Ceux qui souffrirent la passion : **Romains (§ 99) VIII, 28-39.**
Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les futures, ni la puissance, ni tout ce qu'il y a de plus haut, ou de plus profond, ni toute autre créature, ne pourra jamais nous séparer de l'amour de Dieu, en Jésus-Christ notre Seigneur.

ALLELUIA
1. Du dimanche, ton 3

ГЛАС 3



Аллилꙋ́їа: На тѧ̀ гдⷭ҇и
ᲂу҆пова́хъ, да не постыѫ́дѹсѧ во вѣ́къ. Стїхъ: Бꙋ́ди мѝ въ бг҃а
защи́тителѧ, и҆ въ до́мъ прибѣ́жища, є҆́же сп҃сти́ мѧ.

℣. En toi, Seigneur, j'ai mon abris ; sur moi pas de honte à jamais (Psaume 30, 2).
℣. Sois pour moi un Dieu qui me défend, un lieu fort qui me sauve (Psaume 30, 3.)

2. Verset de Ceux qui souffrirent la passion :

Яко **царь** упо**ва**ет на **Гос**пода, * и ми**лос**тию **Выш**няго не под**ви**жится.

℣. Parce que le roi espère dans le Seigneur, la miséricorde du Très-Haut le rendra inébranlable. (Psaume 20, 7).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE

PUIS DES NEOMARTYRS (MEME TON QUE LE TON HABITUEL DU DIMANCHE

Seigneur, sauve le roi, & exauce-nous,

Д А

Гос - по - ди, спа - си ца - ря, и у - слы - ши ны,

Т Б

Seigneur, sauve le roi, & exauce-nous,

Гос - по - ди, спа - си ца - ря, и у - слы - ши ны,

au jour au jour

вонь - же а - ще день, вонь - же а - ще день,

où nous t'invoquerons.

при - зо - вем тя.